

ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ ОДЕЖДЫ ЖЕНСКОГО ГАРДЕРОБА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (на основе романа «The Devil Wears Prada» by L. Weisberger)

В.В. Воробьев, Г.М. Полякова

Кафедра русского языка
Юридический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В работе показан анализ 37 терминов одежды женского гардероба, выделенных в романе *The Devil Wears Prada* by L. Weisberger. Так, выделяется три способа терминообразования: морфологический, синтаксический и морфолого-синтаксический. Морфологический способ, в свою очередь, подразделяется на: аффиксальный способ (суффиксальный, префиксальный, суффиксально-префиксальный); конверсия. Морфолого-синтаксический способ представляет собой сложение двух или нескольких морфем, в результате чего получается сложный термин. Требуемая краткость терминов достигается различными способами: аббревиацией, усечением, стяжением, эллипсом. В классификации способов терминообразования большую значимость на современном этапе имеет синтаксический способ — образование синтаксических словосочетаний. Он является наиболее продуктивным средством пополнения терминологии. Таким образом, целью исследования является выявление наиболее продуктивного способа образования терминов женского гардероба, представленных в романе.

Ключевые слова: термины одежды и моды, способы терминообразования.

В современном мире тема одежды и моды выдвигается на первый план. Сегодня все больше людей уделяют особое внимание своей внешности. В последние десятилетия индустрия моды стремительно развивается и расширяет свои границы, создаются совместные проекты в рамках международного сотрудничества, что приводит к возрастающей потребности общения. Современная литература также не оставляет этот аспект без внимания. Сегодня создается огромное количество романов по данной тематике, а также публикуются различные журналы, посвященные моде, что способствует актуальности данного исследования.

Для проведения исследования мы обратились к художественной литературе, а именно к роману *The Devil Wears Prada* by L. Weisberger. На наш взгляд, данный роман содержит достаточно обширный запас терминов одежды, так как в нем

всесторонне описывается деятельность модного журнала. В целях конкретизации нашего исследования мы решили провести исследование терминов, относящихся к женскому гардеробу, так как данный роман рассчитан на женскую аудиторию и содержит наибольшее количество терминов именно женской одежды.

Цель данного исследования — выявить наиболее продуктивные способы образования терминов одежды женского гардероба. Необходимо отметить, что традиционная классификация способов терминообразования включает в себя несколько типов: морфологические способы, синтаксический способ и морфолого-синтаксические способы образования терминов.

Нами было выбрано 37 терминов одежды женского гардероба на английском языке. Сначала, рассмотрим морфологический способ образования терминов. К морфологическому способу терминообразования относится аффиксальное словопроизводство и конверсия. По мнению И.В. Арнольд, производные термины образуются морфологическим способом, когда «новое слово создается путем сочетания морфем, при этом оформляется и новым звуковым комплексом» [1. С. 101]. Аффиксальное терминообразование традиционно подразделяется на три типа:

- 1) суффиксальное терминообразование;
- 2) префиксальное;
- 3) префиксально-суффиксальное (или смешанное).

Необходимо отметить, что мы выделили только один термин, образованный суффиксальным способом, а именно с помощью суффикса *-ness*, который образует от прилагательных термины-существительные со значением качества или состояния: *ruffiness* — юбка-солнце. При этом префиксальный и префиксально-суффиксальный способы оказались не продуктивными при образовании выделенных нами терминов одежды, относящихся к женскому гардеробу в романе.

Следующим морфологическим способом словообразования является конверсия. По А.И. Смирницкому «конверсия — это вид словообразования (словопроизводства), при котором словообразовательным средством служит только сама парадигма слова» [6. С. 21].

Таким образом, конверсия является безаффиксальным способом образования терминов, при котором не образуется нового звукового комплекса. Следует отметить, что в результате безаффиксального словообразования значение термина часто сужается, и многие термины, образованные способом конверсии, относятся только к одной профессиональной специфической сфере деятельности.

В терминологии дизайна одежды и моды выявлены следующие модели конверсии: *N V*; *V N*; *V A N*. При этом нами не было найдено ни одного примера данного способа образования среди терминов женского гардероба.

Наряду с морфологическим также выделяется морфолого-синтаксический способ образования слов. С.В. Гринев в работе «Введение в терминоведение» под морфолого-синтаксическим способом понимает группу способов образования однословных терминов из словосочетаний, предполагающую синтаксические и морфологические преобразования лексических форм, а именно словосложение и все виды сокращения [3. С. 153].

В.Н. Немченко в кратком словаре-справочнике «Основные понятия словообразования в терминах» определяет словосложение как образование сложных слов путем сочетания основ слов, т.е. образование слитных сложных слов [5. С. 70]. В результате сложения двух или нескольких морфем образуется сложный термин. С.В. Гринев уточняет, что процесс превращения в сложные слова формально выражается дефисным написанием, что в дальнейшем закрепляется слитным написанием [3. С. 155].

Наибольшую группу терминов, образованных словосложением, представляют существительные.

N + N = N: sweatpants — тренировочные брюки; catsuit — кэтсьют (кошечка) — женский нарядный прилегающий костюм типа комбенеzona.

N + Prep. = N: button-down — блузка.

Symbol + N = N: V-neck — вырез мысиком.

V + N = N: wrap-dress — платье с запахом.

Прилагательные, образованные данным способом, немногочисленны, наблюдается следующая конструкция

V + Prep. = A: see-through — прозрачный.

Требуемая краткость терминов достигается различными способами: аббревиацией, усечением, стяжением, эллипсом.

Т.В. Долгова в своей диссертационной работе выделяет следующую классификацию сокращений [4]:

а) инициальная аббревиация — это процесс сокращения, в результате которого образуется новый термин из начальных букв компонентов. Сюда в основном входят названия международных организаций дизайнеров одежды и инициалы всемирно-известных кутюрье и дизайнеров одежды: YSL — Yves Saint Lauren — Ив Сен Лоран, СК — Calvin Klein — Кэлвин Кляйн;

б) Усечение — это способ сокращения путем опущения начальной, средней или финальной части термина: Т (baby Т) — женская футболка; Scoop neck (neckline) — блузка с глубоким вырезом.

Примеров таких видов сокращения, как стяжение и усечение, в числе 37 терминов одежды женского гардероба в романе не выявлено.

В классификации способов терминообразования большую значимость на современном этапе имеет синтаксический способ — образование синтаксических словосочетаний (СС). Он является наиболее продуктивным средством пополнения терминологий, что свидетельствует о преобладании синтаксических словосочетаний над основными терминами «как характерной чертой современной терминологии» [3. С. 141].

Классически при описании синтаксического способа терминообразования рассматривают типы синтаксических словосочетаний в зависимости от числа компонентов в них. Классификация С.В. Гринева основана на современном восприятии структуры термина. Он выделяет двухсловные, трехсловные и многословные термины-словосочетания [3. С. 64].

Двухкомпонентные синтаксические словосочетания являются наиболее распространенным видом, например: lipstick skirt — юбка-карандаш; Chanel suit —

костюм-двойка; *crocheted skirt* — юбка ажурной вязки. Вторым по степени распространенности видом СС являются 3-компонентные синтаксические словосочетания: *beaded tank top* — маечка, расшитая бисером; *tight leather pants* — обтягивающие кожаные брюки; *see-through white button-down* — прозрачная белая блузка.

Третьими по степени продуктивности являются 4-х компонентные СС, например: *tight shredded denim skirt* — узкая юбка, сшитая из кусочков денима; *dress with spaghetti straps* — платье на тонких бретелях.

Таким образом, в ходе проведенного исследования было выявлено, что наиболее продуктивным способом образования терминов одежды женского гардероба в романе *The Devil Wears Prada* by L. Weisberger является морфолого-синтаксический, а именно словосложение и сокращение. Также из 37 терминов данной группы 26 образованы синтаксическим способом, а именно 2-, 3- и 4-компонентные синтаксические словосочетания.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Арнольд И.В.* Лексикология современного английского языка. — М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1959.
- [2] *Вайсбергер Л.* Дьявол носит «Прада»: [роман] / Пер. с англ. М.Д. Малкова, Т.Н. Шабатовой. — М.: АСТ: АСТ Москва, 2007.
- [3] *Гринев С.В.* Введение в терминоведение. — М.: Московский лицей, 1993.
- [4] *Долгова Т.В.* Формирование и развитие английской терминологии дизайна одежды и моды в социолингвистическом аспекте: Дисс. ... канд. фил. наук. — Омск, 2007.
- [5] *Немченко В.Н.* Основные понятия словообразования в терминах. Краткий словарь-справочник. — Красноярск: Изд-во Краснояр. ун-та, 1985.
- [6] *Смирницкий А.И.* Так называемая конверсия и чередование звуков в английском языке // Иностранные языки в школе. — 1953. — № 5. — С. 21.
- [7] *Weisberger L.* *The Devil Wears Prada*. — London: Harper Collins Publishers, 2003.

METHODS FOR FASHION TERMS FORMATION OF THE WOMEN'S WARDROBE IN THE ENGLISH LANGUAGE (on Basis of the Novel *the Devil Wears Prada* by L. Weisberger)

V.V. Vorobiev, G.M. Polyakova

Department of the Russian Language
Faculty of Law
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article is dedicated to the analysis of the methods for fashion terms formation of the women's wardrobe in the English Language. 37 fashion terms have been singled out from the novel *The Devil Wears Prada* by L. Weisberger and were analysed according to 3 methods of terms formation: morphological, morphologo-syntactical and syntactical.

Key words: fashion terms, methods for terms formation.